台語
Taiwanese

gi1 hui5 jieng1 te4 yi1 zu6 kia5 ki6 lai6 ga6 yi5 a4 gao4 pi5 lui3 zong1 do1 hia1 li4 yin5 ne0 kai5 si1 kong4
1 集會整體一致站起來，給他押到皮雷總督那裏。2 他們開始控
ge4 yi5 gong4 ji1 le5 lang3 di6 wan1 jia1 li4 bhu6 de4 nen5 kin1 e5 ji6 dai5 zu5 ai6 wan1 gao5 sui6 ho6 hong5
告他，講，“這個人在阮這裏誤導年輕的一代，阻礙阮繳稅給皇
de6 you6 zu6 qieng1 si6 giu4 se4 zu4 si6 ji6 le5 ong3 pi5 lui3 meng5 yi5 li1 si6 you5 tai4 ong3
帝，又自稱是救世主，是一個王。”3 皮雷問他，“你是猶太王
ma5 yi5 hui5 da1 li1 gong4 e6 pi5 lui3 ga6 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 gun5 jiong6 gong4 lin1
嗎？”他回答，“你講的。”4 皮雷跟主祭師們和群衆講，“你
ne0 kong4 ge4 yi5 dan6 si6 wa1 cui6 bhe6 dio1 wu6 li1 hua5 e5 ging5 gu6 yin5 ne0 sua1 gen4 qi3 you6
們控告他，但是我找不到有理法的根據。”5 他門卻堅持，又
gong4 yi5 di6 gui5 e5 you5 de4 ya4 de6 ku1 sen4 dang6 gun5 jiong6 siong5 ga5 li1 li4 sin6 zu4 yu3 yi1 di6 gao4
講，“他在整個猶地亞地區煽動群衆，從加利利甚至於一直到
jia1 li4
這裏。”

pi5 lui3 8tia5 liao4 zu5 ao5 de6 meng5 yi5 si6 8mu6 si6 ga5 li1 li4 lang3 dong5 yi5 zai2 8ya4 yi5 sio6 yu3 he4
6 皮雷聽了之後，就問他是不是加利利人。7 當他知樣他屬於賀
lo1 e5 guan1 ku1 e5 si5 ao5 de6 ga6 yi5 sang4 gao4 he4 lo1 hia1 li4 yin5 wui6 he4 lo1 hi1 si5 ao5 du1 he4 di6
洛的管區的時候，就給他送到賀洛那裏，因爲賀洛那時候遇好在
ya5 lu1 sa4 lieng4 he4 lo1 8kua4 dio6 ya5 so1 hui5 siong3 8hua5 hi4 yin5 wui6 yi5 ga5 di5 yi1 di6 de1 cui5
耶路撒冷。8 賀洛看到耶穌，非常歡喜，因爲他自己一直在找
yi5 yi5 8tia2 gong1 yi5 e5 su6 gi1 hi5 bhong5 nieng5 siong3 yi5 die1 dio6 ji6 gua1 gi5 siong6 yi5 de6 kuan1
他，他聽講他的事跡，希望能從他得到一些跡象。9 他就款
kuan4 e5 8bua5 meng6 ya5 so1 dan6 si6 ya5 so1 bieng6 bu1 ze4 da1 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 su5 gi6 mun3 kia6 di6
款地盤問耶穌，但是耶穌并不作答。10 主祭師們和書記們站在
ji6 bieng3 giong5 lie1 ji1 kong4 yi5 len6 he4 lo1 ham6 yi5 e5 su6 bieng1 long1 bhio1 su6 yi5 hi4 nuo1 yi5
一邊，强烈指控他。11 連賀洛和他的士兵都藐視他，戲謔他；
he4 lo1 ga6 yi5 qieng6 siong5 ji6 nia4 ge4 siong4 e5 pe2 a4 ga6 yi5 sang4 hui3 pi5 lui3 hia1 li4 de6 si6 hi1
賀洛給他穿上一領高尚的袍子，給他送回皮雷那裏。12 就是那
yi1 ri1 he4 lo1 ham6 pi5 lui3 sieng5 liao6 bieng5 you4 zai6 zu4 zu5 jieng3 yin5 ne0 si6 di1 rin3
一日，賀洛和皮雷成了朋友，在此之前，他們是敵人。

國語
Mandarin

1 集會整體一致站起來，把他押到皮雷總督那裏。2 他們開始控告
他，說，“這個人在我們這裏誤導年輕一代，阻礙我們繳稅給皇
帝，又自稱是救世主，是一個王。”3 皮雷問他，“你是猶太王嗎？”
他回答，“你說的。”4 皮雷跟主祭師們和群衆說，“你們控告
他，但是我找不到有理法的根據。”5 他門卻堅持，又說，“他在
整個猶地亞地區煽動群衆，從加利利甚至於一直到這裏。”

6 皮雷聽了之後，就問他是不是加利利人。7 當他知道他屬於賀洛
的管區的時候，就把他送到賀洛那裏，因爲賀洛那時候正好在耶
路撒冷。8 賀洛看到耶穌，非常高興，因爲他自己一直在找他，他
聽說他的事跡，希望能從他得到一些跡象。9 他就細細地盤問耶
穌，但是耶穌并不作答。10 主祭師們和書記們站在一邊，强烈指
控他。11 連賀洛和他的士兵都藐視他，戲謔他；賀洛給他穿上
一件典雅的袍子，把他送回皮雷那裏。12 就是那一天，賀洛和皮
雷成了朋友，在此之前，他們是敵人。

英文
English

貳叁

1 Then the assembly rose as a body and brought Jesus
before Pilate. 2 They began to accuse him, saying, “We found this man
perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying
that he himself is the Messiah, a king. “ 3 Then Pilate asked him, “Are you the
king of the Jews?” He answered, “You say so.” 4 Then Pilate said to the chief
priests and the crowds, “I find no basis for an accusation against this man.” 5
But they were insistent and said, “he stirs up the people by teaching
throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place.” 1 集會
整體一致站起來，給他押到皮雷總督那裏。2 他們開始控告他，講，“這
個人在阮這裏誤導年輕的一代，阻礙阮繳稅給皇帝，又自稱是救世主，是
一個王。”3 皮雷問他，“你是猶太王嗎？” 他回答，“你講的。”4 皮
雷跟主祭師們和群衆講，“你們控告他，但是我找不到有理法的根據。”5
他門卻堅持，又講，“他在整個猶地亞地區煽動群衆，從加利利甚至於一
直到這裏。”

6 When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. 7
And when he learned that he was under Herod’s jurisdiction, he sent
him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. 8 When
Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see
him for a long time, because he had heard about him and was hoping
to see him perform some sign. 9 He questioned him at some length,
but Jesus gave him no answer. 10 The chief priests and the scribes
stood by, vehemently accusing him. 11 Even Herod with his soldiers
treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant
robe on him, and sent him back to Pilate. 12 That same day Herod and
Pilate became friends with each other, before this they had been
enemies. 6 皮雷聽了之後，就問他是不是加利利人。7 當他知樣他
屬於賀洛的管區的時候，就給他送到賀洛那裏，因爲賀洛那時候遇
好在耶路撒冷。8 賀洛看到耶穌，非常歡喜，因爲他自己一直在找
他，他聽講他的事跡，希望能從他得到一些跡象。9 他就款款地盤
問耶穌，但是耶穌并不作答。10 主祭師們和書記們站在一邊，强
烈指控他。11 連賀洛和他的士兵都藐視他，戲謔他；賀洛給他穿
上一領高尚的袍子，給他送回皮雷那裏。12 就是那一日，賀洛和
皮雷成了朋友，在此之前，他們是敵人。

台語

Taiwanese

pi5 lui3 ga6 zu1 gi4 su1 mun3 jiong1 le4 mun3 ham6 gun5 jiong6 jio5 gi1 ki5 lai6 ga6 yin5 ne0
13 皮雷給主祭師們， 長老們， 和群衆召集起來， 14 跟他們
gong4 lin1 ne0 ga6 ji1 le5 lang3 a4 lai5 ho5 wa5 gong1 yi5 sen6 dang6 gun5 jiong6 wa1 di6 lin1 ne0 min6
講，“你們給這個人押來給我， 講他煽動群衆； 我在你們面
jieng3 8bua5 meng6 gui4 yi5 bieng6 cui6 bu1 dio6 lin1 ne0 so1 ji4 e5 zui4 jiong5 he4 lo1 ya6 cui6 bhe6 dio4
前盤問過他， 并找不到你們所指的罪狀。 15 賀洛也找不到，
ga6 yi5 sang4 hieng3 ho5 wa5 yi5 bieng6 bhe5 wu6 ze4 rin6 ho3 ji1 die1 si4 e5 su5 wa1 bhe1 ga6 yi5 ben5
給他送還給我。 他并沒有做任何值得死的事。 16 我要給他鞭
pa5 zu5 ao5 su4 bang6
打之後釋放。

yin5 ne0 sua1 qi6 8sia1 hiu5 gio6 ho6 ji1 ka5 siao3 ki4 si4 su4 bang6 ba5 la1 ba5 ji1 le5
18 他們卻齊聲呼叫，“讓這傢夥去死！釋放巴拉巴！” 19 （這個
lang3 yin5 wui4 8pua4 ni6 ham6 bho5 sa1 hong3 le6 yo1 pi5 lui3 yin5 wui6 ji6 siu1 8siu6 su4 bang4 ya5 so1 you6
人因爲叛逆和謀殺被下獄。） 20 皮雷因爲一心想釋放耶穌， 又
kuan4 yin5 ne0 dan6 si6 yin5 ne0 gen5 qi3 hiu5 gio6 dieng4 si5 ji6 ge6 ga6 yi5 dieng4 si5 ji6 ge6
勸他們； 21 但是他們堅持呼叫，“釘十字架，給他釘十字架！”
pi5 lui3 de6 8sa5 cu6 ga6 yin5 ne0 gong4 wui6 si1 mi4 ne5 yi5 huan6 liao6 sa1 mi4 ce6 ne5 gin5 gu4 wa1
22 皮雷第三次跟他們講，“爲什麼呢， 他犯了什麼錯呢？ 根據我
e5 diao5 za1 ho6 yi5 si1 hieng3 bieng6 bu1 sieng5 lie1 wa1 bhe1 ben5 pa4 yi5 ren5 ao5 su4 bang4 yi5 yin5
的調查，給他死刑 并不成立；我要鞭打他然後釋放他。” 23 他
ne0 ya1 si6 bu1 tieng3 e5 ge5 8sia1 hiu5 gio6 bhe1 yi5 dieng6 si5 ji6 ge6 dua6 8sia1 e5 ji6 bieng3 jiong5 wu3 8ya3
們還是不停地高聲呼叫，要他釘十字架；大聲的一邊終於贏
a5 pi5 lui3 de6 8pua4 zun4 yin5 ne0 su4 bang6 liao6 yin5 ne0 ai4 e5 lang3 hi1 le5 yin5 wui6 8pua4 luan6
了。 24 皮雷就判准他們。 25 釋放了他們要的人，那個因爲叛亂
ham6 bho5 sa1 le6 yo1 e5 lang3 ga6 ya5 so1 gao5 cu1 ki4 ho5 yin5 ne0
和謀殺下獄的人，給耶穌交出去給他們。

國語

Mandarin

ㄆㄧ ㄌㄟ ㄅㄚ ㄓㄨ ㄐㄧ ㄕ ㄇㄣ ㄓㄤ ㄌㄠˇ ㄇㄣ ㄈㄜ ㄑㄩㄣ ㄓㄨㄥ ㄓㄠ ㄐㄧ ㄑㄧ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ
13 皮雷把主祭師們，長老們，和群衆召集起來， 14 跟他們說，“你
ㄇㄣ ㄅㄚˇ ㄓㄨˇ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄧˇ ㄌㄞˊ ㄍㄟˇ ㄨㄛˇ ㄩㄝˊ ㄊㄚ ㄕㄢˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄨㄛˇ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄇㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄆㄢˊ ㄨㄣˋ ㄍㄨㄛˋ
們把這個人押來給我， 說他煽動群衆； 我在你們面前盤問過
ㄊㄚ ㄅㄧㄥ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄠ ㄅㄨˋ ㄓㄧ ㄇㄣ ㄉㄨㄛˋ ㄓˇ ㄉㄚˋ ㄕㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄓㄠ ㄅㄨˋ ㄉㄠ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄠ ㄅㄨˋ ㄉㄠ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ
我。 他并沒有做任何值得死的事。 16 我要把他鞭打之後釋放。

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄑㄩㄝˊ ㄑㄧˋ ㄕㄨㄥˋ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄖㄣˋ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩˋ ㄙˋ ㄕˋ ㄅㄚˋ ㄈㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄅㄚˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˋ
18 他們卻齊聲叫道，“讓這傢夥去死！釋放巴拉巴！” 19 （這個人
ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄆㄢ ㄊㄧ ㄈㄢˋ ㄇㄨㄛˋ ㄒㄧㄚˋ ㄅㄨˋ ㄧ ㄊㄧㄣ ㄊㄧㄣ ㄕㄜˋ ㄙㄨ ㄧㄡˋ ㄑㄩㄢˊ ㄊㄚˋ
因爲叛逆和謀殺被下獄。） 20 皮雷因爲一心想釋放耶穌， 又勸他
ㄇㄣˊ ㄉㄧ ㄅㄚˋ ㄊㄧ ㄈㄟˋ ㄇㄨㄛˋ ㄕㄨㄟˋ ㄧ ㄊㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄠˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄠ ㄅㄨˋ ㄉㄠ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ
們； 21 但是他們堅持叫道，“釘十字架，給他釘十字架！” 22 皮
ㄌㄟˊ ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄢ ㄔˊ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄧˋ
雷第三次跟他們說，“爲什麼呢，他犯了什麼錯呢？ 據我的調查，
ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄙ ㄒㄧㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄊㄚ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ
給他死刑并不成立；我要鞭打他然後釋放他。” 23 他們還是不停
ㄉㄧˋ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄥˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˊ ㄌㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ
地高聲叫喊，要他釘十字架；大聲的一邊終於贏了。 24 皮雷就判
ㄅㄧˋ ㄍㄠ ㄕㄥˋ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄢˇ ㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ
准他們。 25 釋放了他們要的人，那個因爲叛亂和謀殺下獄的人，
ㄅㄨㄣˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄧㄠˋ ㄈㄤˋ ㄌㄧㄠˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄊㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ
把耶穌交出去給他們。

英文

English

13 Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, 14 and said to them, “You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. 15 Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. 16 I will therefore have him flogged and release him.” 13 皮雷給主祭師們，長老們，和群衆召集起來，14 跟他們講，“你們給這個人押來給我，講他煽動群衆；我在你們面前盤問過他，并找不到你們所指的罪狀。15 賀洛也找不到，給他送還給我。他并沒有做任何值得死的事。16 我要給他鞭打之後釋放。

18 Then they all shouted out together, “Away with this fellow! Release Barabbas for us!” 19 (This was a man who had been put I prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) 20 Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; 21 but they kept shouting, “Crucify, crucify him!” 22 A third time he said to them, “Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him.” 23 But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. 24 So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. 25 He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished. 18 他們卻齊聲呼叫，“讓這傢夥去死！釋放巴拉巴！”19 （這個人因爲叛逆和謀殺被下獄。）20 皮雷因爲一心想釋放耶穌，又勸他們；21 但是他們堅持呼叫，“釘十字架，給他釘十字架！”22 皮雷第三次跟他們講，“爲什麼呢，他犯了什麼錯呢？根據我的調查，給他死刑并不成立；我要鞭打他然後釋放他。”23 他們還是不停地高聲呼叫，要他釘十字架；大聲的一邊終於贏了。24 皮雷就判准他們。25 釋放了他們要的人，那個因爲叛亂和謀殺下獄的人，給耶穌交出去給他們。

台語 Taiwanese

yin5 ne0 ga6 yi5 a4 zao4 e5 si5 ao5 lia6 liao6 ji6 le5 siong5 cao1 de5 lai3 e5 sui5 siao5 gui4 se5 lin3 lai3
26 他們給他押走的時候，抓了一個從草地來的衰數鬼，西林來
e5 sai4 mun3 lai5 te4 ya5 so1 geng5 si5 ji6 ge6 8gia5 di6 ya5 so1 ao6 min5 gai4 ze6 lang3 gun5 dui4 yi5
的賽門，來替耶穌扛十字架，走在耶穌後面。27 界多人跟隨他，
gi5 diong1 wu6 gai4 ze6 zo2 lang3 bi1 siong1 e5 tui5 pa4 hiong5 po4 ya5 so1 deng1 tao3 dui4 yin5 ne0 gong4
其中有界多女人，悲傷地捶打胸脯。28 耶穌轉頭對她們講，
ya5 lu1 sa4 lieng4 e5 zo2 8gia4 mun3 8mu6 bhang5 sui6 wa1 kao6 ai4 wui6 lin1 ne0 ga5 di5 ham6 8gia1 lu4 kao6
“耶路撒冷的女兒們，不要爲我哭，要爲你們自己和兒女哭。
yi1 dieng6 wu6 an1 ne1 ji6 ri1 yin5 ne0 bhe1 gong4 bu1 8se5 yo1 e6 wu6 ho1 a6 bhe5 8se5 gui4 ghin1 a4
29 一定有那麼一日，他們要講，‘不生育的有福了，沒生過孩子
e6 bhe5 yo5 gui4 ghin1 a4 e6 wu6 ho5 a6 yin5 ne0 you6 bhe1 dui4 8sua5 nia4 ham6 sio1 qiu1 gong4
的，沒搖過孩子的，有福了.’ 30 他們又要對山嶺和小丘講，
tan1 le6 lai6 ga6 wan1 dai3 ki6 lai6 ga1 ru3 qiu6 bho1 si6 lie6 sie5 e5 si5 ao5 lin1 ne0 long1 an1 ne1
‘塌下來，給阮埋起來’；31 假如樹木是綠色的時候他們都這麼
gong4 an1 ne1 giu6 bho1 da5 ko5 e5 si5 ao5 you6 an1 8zua4 ban5 ne5
講，那麼樹木乾枯的時候又怎麼辦呢？”

國語 Mandarin

ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄧㄚ ㄗㄡˇ ㄕˊ ㄓㄨㄚ ㄧ ㄍㄜˋ ㄘㄨㄥˊ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧ ㄌㄧㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄙㄞˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄊㄞˊ
26 他們把他押走時，抓一個從鄉下來的，西林的賽門，替耶穌抬
ㄕˊ ㄗˋ ㄐㄧㄚˋ ㄗㄡˇ ㄗㄞˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄏㄡˋ ㄇㄧㄢˋ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄍㄣ ㄙㄨㄟˊ ㄊㄚ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥ ㄧㄡˇ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄅㄟ
十字架，走在耶穌後面。27 很多人跟隨他，其中有很多女人，悲
ㄕㄤ ㄉㄧˋ ㄔㄨㄟˊ ㄉㄚˇ ㄒㄩㄥ ㄆㄨˊ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄓㄨㄢˇ ㄊㄡˊ ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄧㄝˊ ㄌㄨˋ ㄙㄚˇ ㄌㄥˇ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄦˊ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ
傷地捶打胸脯。28 耶穌轉頭對她們說，“耶路撒冷的女兒們，不
ㄧㄠˋ ㄨㄟˊ ㄨㄛˇ ㄎㄨ ㄨㄟˋ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄏㄜˊ ㄦˊ ㄋㄩˇ ㄎㄨ ㄧ ㄉㄧㄥˋ ㄧㄡˇ ㄋㄚˋ ㄇㄚˊ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ㄩㄝˋ
要爲我哭，爲你們自己和兒女哭。29 一定有那麼一天，他們要説，
ㄅㄨˋ ㄕㄥ ㄩˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ˙ㄌㄜ ㄇㄟˊ ㄕㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄟˊ ㄋㄞˇ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄠˇ ㄏㄞˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˊ ˙ㄌㄜ
‘不生育的有福了，沒生過小孩的，沒奶過小孩的，有福了.’
ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄉㄨㄟˋ ㄕㄢ ㄌㄧㄥˇ ㄏㄜˊ ㄒㄧㄠˇ ㄑㄧㄡ ㄕㄨㄛ ㄊㄚ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄇㄞˊ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄐㄧㄚˇ
30 他們又要對山嶺和小丘說，‘塌下來，把我們埋起來’；31 假
ㄖㄨˊ ㄕㄨˋ ㄕˋ ㄌㄩˋ ㄙㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄓㄜˋ ㄇㄚˊ ㄕㄨㄛ ㄋㄚˋ ㄇㄚˊ ㄕㄨˋ ㄍㄢ ㄎㄨ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄗㄣˇ ㄇㄚˊ ㄅㄢˋ
如樹是綠色的時候他們都這麼說，那麼樹乾枯的時候怎麼辦？”

英文 English

26 As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who
was coming from the country, and they laid the cross on him, and
made him carry it behind Jesus. 27 A great number of the people
followed him, and among them were women who were beating their
breasts and wailing for him. 28 But Jesus turned to them and said,
“Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves
and for your children. 29 For the days are surely coming when they
will say, ‘Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and
the breasts that never nursed.’ 30 Then they will begin to say to the
mountains, ‘Fall on us’; and to the hills, ‘Cover us.’ 31 For if they do
this when the wood is green, what will happen when it is dry?” 26 他
們給他押走的時候，抓了一個從草地來的衰數鬼，西林來的賽門，
來替耶穌扛十字架，走在耶穌後面。27 界多人跟隨他，其中有界
多女人，悲傷地捶打胸脯。28 耶穌轉頭對她們講，“耶路撒冷的
女兒們，不要爲我哭，要爲你們自己和兒女哭。29 一定有那麼一
日，他們要講，‘不生育的有福了，沒生過孩子的，沒搖過孩子的，
有福了.’ 30 他們又要對山嶺和小丘講，‘塌下來，給阮埋起
來’；31 假如樹木是綠色的時候他們都這麼講，那麼樹木乾枯的
時候又怎麼辦呢？”

台語 Taiwanese

ya1 wu6 neng6 e5 huan6 lang3 bhe1 ham6 yi5 ze4 hui4 hong3 cu1 si4 yin5 ne0 dao4 da1 gu5 lao3 de5 de6 ga6
32 還有兩個犯人要和他作伙被處死。33 他們到達骷髏地，就給
ya5 so1 ham6 hi1 neng6 e3 huan6 lang3 dieng6 si5 ji6 ge6 ya5 so1 e5 ze1 you6 bieng3 go1 ji6 le3 ya5 so1
耶穌和那兩個犯人釘十字架，耶穌的左右邊各一個。【【34 耶穌
gong4 hu6 qin1 wan6 liong5 yin5 ne5 yin5 wui6 yin5 ne0 8mu6 zai2 8ya4 yin5 ne0 de1 ze4 sa1 mi4
講，“父親，原諒他們，因爲他們不知樣他們在做什麼。”】】
su6 bieng1 mun3 tiu5 qiam1 ga6 ya5 so1 e5 8sa2 ko6 bun5 diao5 rin5 mun3 de6 kia6 di6 8bi1 8ya1 8kua6 jiong1 le4
士兵們抽籤給耶穌的衫褲分掉。35 人們就站在邊子看，長老
mun3 sua1 lai5 dio5 qio4 yi5 gong4 yi5 giu4 ba6 lang3 yi5 je1 le5 sin3 e5 giu4 se4 zu4 sin3 so1 suan1
們卻來嘲笑他，講，“他救別人，他，這個神的救世主，神所選
jie5 e6 ho6 yi5 lai5 giu4 giu4 ga5 di5 ba5 su6 bieng1 ya6 lai5 dio5 nong6 yi5 ke6 8seng5 giu4 ki1 lai5
擇的，讓他來救救自己吧！”36 士兵也來嘲弄他，拿酸酒起來
ho5 yi5 gong4 ga1 ru3 li1 si6 you5 tai5 ong3 giu4 giu4 ga5 di5 yin5 ne0 you6 ga6 yi5 e5 tao5
給他，37 講，“假如你是猶太王，救救自己！”38 他們又給他的頭
hiam3 he6 di6 yi5 tao5 ka1 dieng4 je1 si6 you5 tai4 ong3
銜放在他頭殼頂，“這是猶太王。”

國語 Mandarin

ㄏㄨㄢˊ ㄧㄡˇ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄈㄢˋ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄧ ㄑㄧˇ ㄔㄨˇ ㄙˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄉㄚˊ ㄎㄨ ㄌㄡˊ ㄉㄧˋ ㄅㄚˇ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄏㄜˊ ㄋㄚˋ ㄌㄧㄤˇ
32 還有兩個犯人和他一起處死。33 他們到達骷髏地，把耶穌和那兩
ㄍㄜˋ ㄈㄢˋ ㄖㄣˊ ㄉㄧㄥˋ ㄕˊ ㄗˋ ㄐㄧㄚˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄗㄨㄛˇ ㄧㄡˋ ㄅㄧㄢ ㄍㄜˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ㄕㄨㄛ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣ ㄩㄢˊ
個犯人釘十字架，耶穌左右邊各一個。【【34 耶穌說，“父親，原
ㄌㄧㄤˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄗㄨㄛˋ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄕˋ ㄅㄧㄥ ㄇㄣˊ ㄔㄡ ㄑㄧㄢ ㄅㄚˇ ㄧㄝˊ ㄙㄨ
諒他們，因爲他們不知道他們在做什麼。”】】士兵們抽籤把耶穌
ㄧ ㄈㄨˊ ㄈㄣ ㄉㄧㄠˋ ㄖㄣˊ ㄇㄣˊ ㄓㄢˋ ㄗㄞˋ ㄆㄤˊ ㄅㄧㄢ ㄎㄢˋ ㄓㄤˇ ㄌㄠˇ ㄇㄣˊ ㄑㄩㄝˋ ㄌㄞˊ ㄐㄧ ㄒㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ
衣服分掉。35 人們站在旁邊看，長老們卻來譏笑他，說，“他救
ㄅㄧㄝˊ ㄖㄣˊ ㄊㄚ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄕㄣˊ ㄙㄨㄛˇ ㄒㄩㄢˇ ㄗㄜˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄤˋ ㄊㄚ ㄌㄞˊ ㄐㄧㄡˋ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄅㄚ
別人，他，這個神的救世主，神所選擇的，讓他來救自己吧！”
ㄕˋ ㄅㄧㄥ ㄧㄝˇ ㄌㄞˊ ㄔㄠˊ ㄋㄨㄥˋ ㄊㄚ ㄋㄚˊ ㄙㄨㄢ ㄐㄧㄡˇ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄐㄧㄚˇ ㄖㄨˊ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄨㄤˊ
36 士兵也來嘲弄他，拿酸酒上來給他，37 說，“假如你是猶太王，
ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄡˋ ㄗˋ ㄐㄧˇ ㄧㄡˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ ㄒㄧㄢˊ ㄈㄤˋ ㄗㄞˋ ㄊㄚ ㄊㄡˊ ㄕㄤˋ ㄓㄜˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄨㄤˊ
救救自己！”38 又把他的頭銜放在他頭上，“這是猶太王。”

英文 English

32 Two others also, who were criminals, were led away to be put to
death with him. 33 When they came to the place that is called The
Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right
and one on his left. [[34 Then Jesus said, “Father, forgive them; for
they do not know what they are doing.”]] And they cast lots to divide
his clothing. 35 And the people stood by, watching; but the leaders
scoffed at him, saying, “He saved others; let him save himself if he is
the Messiah of God, his chosen one!” 36 The soldiers also mocked
him, coming up and offering him sour wine, 37 and saying, “If you are
the King of the Jews, save yourself!” 38 There was also an inscription
over him, “This is the King of the Jews.” 32 還有兩個犯人要和他作
伙被處死。33 他們到達骷髏地，就給耶穌和那兩個犯人釘十字架，
耶穌的左右邊各一個。【【34 耶穌講，“父親，原諒他們，因爲他
們不知樣他們在做什麼。”】】士兵們抽籤給耶穌的衫褲分掉。35 人
們就站在邊子看，長老們卻來嘲笑他，講，“他救別人，他，這個
神的救世主，神所選擇的，讓他來救救自己吧！”36 士兵也來嘲
弄他，拿酸酒起來給他，37 講，“假如你是猶太王，救救自己！”
38 他們又給他的頭銜放在他頭殼頂，“這是猶太王。”

台語

Taiwanese

hi1 neng6 e3 huan6 lang3 zu5 yi1 bu1 tieng3 e5 dio5 qio4 yi5 gong4 li1 8mu6 si6 giu4 se4 zu4 ma5 lai5
39 那 兩 個 犯 人 之 一 不 停 地 嘲 笑 他， 講 ，“ 你 不 是 救 世 主 嗎 ？ 來
giu4 lan4 a5 lieng6 ghua6 ji6 le5 sua1 me5 yi5 li1 8mu6 8gia5 sin3 ma5 li1 si6 gang6 yong5 hong3 8pua4
救 阮 呀 ？ ” 40 另 外 一 個 卻 罵 他，“ 你 不 驚 神 嗎， 你 是 同 樣 被 判
zui5 e5 lan1 zui5 wu6 yieng4 die1 yi5 sua1 si6 bhe5 gu1 e1 yi5 de6 gong4 ya5 so1 li1
罪 的 ？ 41 阮 罪 有 應 得， 他 卻 是 無 辜 的 。 ” 42 他 就 講 ，“ 耶 穌 ， 你
siong6 ten5 go1 e5 si5 ao5 8mu6 bhang5 bhe6 gi4 li4 liao6 wa4 ya5 so1 hui5 da1 lao1 si1 gong4 lao1
上 天 國 的 時 候 不 要 未 記 理 了 我 。 ” 43 耶 穌 回 答 ，“ 老 實 講 ， 老
8hia1 li1 gin5 a1 ri1 bhe1 ham6 wa1 ze4 hui4 siong6 gi1 lo1 se4 gai6
兄 ， 你 今 子 日 要 和 我 作 伙 上 極 樂 世 界 。 ”

hen6 zai5 si5 gan1 dai6 yo5 diong5 bhu4 gui5 e5 dua6 de5 ben4 sieng3 o5 am6 yi1 di6 gao4 e5 bo1 8sa5 diam4
44 現 在 時 間 大 約 中 午， 整 個 大 地 變 成 黑 暗， 一 直 到 下 午 三 點，
tai4 yong3 geng1 jio4 sia5 bu1 riu5 lai6 sin5 bhio5 bo4 bho1 le6 sieng5 neng6 8dua5 ji1 si5 ao5 ya5 so1
45 太 陽 光 照 射 不 入 來； 神 廟 布 幕 裂 成 兩 段 。 46 這 時 候， 耶 穌
dua6 8sial hiu5 gio6 hu6 qin1 wa1 ga6 jieng5 sin3 gao5 riu6 li1 qiu4 gong1 wan3 de6 deng6 ki6 a6
大 聲 呼 叫，“ 父 親， 我 給 精 神 交 入 你 手 。 ” 講 完， 就 斷 氣 了 。
8kua4 siu4 e5 ba4 hu5 8diu4 8kua4 dio6 ji1 gua1 dai6 ji6 zen4 bhi1 sin3 gong4 ji1 le5 lang3 jin1 e1 si6
47 看 守 的 百 夫 長 看 到 這 些 代 志， 讚 美 神， 講，“ 這 個 人 真 的 是
bhe5 gu1 e1 so1 wu5 wui5 guan1 e5 gun5 jiong6 8kua4 dio6 je1 yi1 qie6 e5 hua1 sieng1 ao5 hun5 hun1 deng4
無 辜 的 。 ” 48 所 有 圍 觀 的 群 衆 看 到 這 一 切 的 發 生 後， 紛 紛 轉
ki4 cu6 long1 8tia4 si1 gi1 siu4 tui5 pa4 hiong5 dong3 hi1 gua1 rin6 su5 yi5 e5 lang3 be5 kua4 hi1 gua1
去 厝， 都 痛 心 疾 首， 捶 打 胸 膛 。 49 那 些 認 識 他 的 人， 包 括 那 些
siong5 ga5 li1 li4 gun5 dui4 yi5 lai3 e5 zo2 lang3 zai6 nai5 long1 heng6 heng5 8kua4 diao3 bho6 do4 je1 yi1 qie6 e5
從 加 利 利 跟 隨 他 來 的 女 人 在 內， 都 遠 遠 看 著， 目 睹 這 一 切 的
hua1 sieng1
發 生 。

國語

Mandarin

ㄋㄧˇ ㄌㄧㄤˊ ㄍㄜˋ ㄈㄢˋ ㄖㄣˊ ㄓ ㄧ ㄅㄨˋ ㄊㄧㄥˊ ㄉㄧˋ ㄔㄠˊ ㄒㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄕㄨㄛ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄇㄚ ㄌㄞˊ ㄐㄧㄡˋ
39 那 兩 個 犯 人 之 一 不 停 地 嘲 笑 他， 說 ，“ 你 不 是 救 世 主 嗎 ？ 來 救
ㄨㄛˇ ㄇㄣ ˙ㄧㄚ ㄌㄧㄥˋ ㄨㄞˋ ㄧ ㄍㄜˋ ㄑㄩㄝˋ ㄇㄚˋ ㄊㄚ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄕㄣˊ ㄇㄚ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧˊ ㄧㄤˋ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄈㄟˋ
我 們 呀 ？ ” 40 另 外 一 個 卻 罵 他，“ 你 不 怕 神 嗎， 你 是 同 樣 被 判 罪
˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄗㄨㄟˋ ㄧㄡˊ ㄧㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄑㄩㄝˋ ㄕˋ ㄨˊ ㄍㄨ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄧㄡˊ ㄗㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄈㄟˋ ㄋㄧˇ ㄕˋ ㄊㄨㄥˊ ㄧㄤˋ ㄅㄟˋ ㄆㄢˋ ㄈㄟˋ
的 ？ 41 我 們 罪 有 應 得， 他 卻 是 無 辜 的 。 ” 42 他 就 說 ，“ 耶 穌 ， 你
ㄕㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄍㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄏㄨㄣˋ ㄅㄧㄝˊ ㄨㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄚ ㄅㄠˋ ㄕˋ ㄅㄧㄥˋ ㄨㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄋㄧˇ ㄕㄨㄛ ㄅㄠˋ ㄒㄩㄢ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄣ
上 天 國 的 時 候 別 忘 了 我 。 ” 43 耶 穌 回 答 ，“ 老 實 說 ， 老 兄 ， 你 今
ㄊㄧㄢ ㄧㄠˋ ㄏㄜˊ ㄨㄛˇ ㄧ ㄊㄨㄥˊ ㄕㄤˋ ㄧㄡˊ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ
天 要 和 我 一 同 上 極 樂 世 界 。 ”

ㄒㄧㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˊ ㄐㄧㄢ ㄉㄚˋ ㄩㄝ ㄓㄨㄥ ㄨˇ ㄓㄥˋ ㄍㄨ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄔㄥˊ ㄏㄨㄟˊ ㄅㄨˋ ㄧ ㄓ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄚˋ ㄨˋ ㄙㄢ ㄉㄧㄥˋ
44 現 在 時 間 大 約 中 午， 整 個 大 地 變 成 黑 暗， 一 直 到 下 午 三 點， 45
ㄊㄞˋ ㄧㄤˊ ㄍㄨㄤ ㄓㄠˋ ㄕㄜˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄣˋ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄆㄣˋ ㄇㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄌㄧㄝˋ ㄔㄥˊ ㄌㄧㄤˇ ㄉㄨㄢˋ ㄧ ㄓ ㄉㄠˋ ㄒㄧㄚˋ ㄨˇ ㄙㄢ ㄉㄧㄢˇ
太 陽 光 照 射 不 進 來； 神 廟 布 幕 裂 成 兩 段 。 46 這 時 候， 耶 穌 大 聲 叫
ㄉㄠˋ ㄑㄩㄣˊ ㄨㄛˇ ㄅㄚˋ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄥ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄠ ㄐㄧㄣˋ ㄋㄧˇ ㄕㄡˇ ㄅㄨˋ ㄨㄢˊ ㄅㄧˋ ㄑㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄢˋ ㄕㄨㄛ ㄨㄢˊ ㄉㄚˋ ㄕㄥ ㄐㄧㄠˋ
道，“ 父 親， 我 把 精 神 交 進 你 手 。 ” 說 完， 就 斷 氣 了 。 47 看 守 的
ㄅㄞˇ ㄈㄨ ㄓㄤˇ ㄎㄢ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄅㄞˇ ㄋㄩˋ ㄇㄟˊ ㄕㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄝ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄨˊ ㄍㄨ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˋ
百 夫 長 看 到 這 些， 讚 美 神， 說 ， “ 這 個 人 真 的 是 無 辜 的 。 ” 48 所
ㄧㄡˇ ㄨㄟˊ ㄍㄨㄢ ˙ㄉㄜ ㄑㄩㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄠˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄑㄧㄝ ˙ㄉㄜ ㄈㄚ ㄕㄥ ㄍㄨㄟˋ ㄈㄣ ㄈㄣ ㄈㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄉㄨ ㄊㄨㄥˊ ㄒㄧㄣ ㄅㄧˋ ㄕㄡˇ
有 圍 觀 的 群 衆 看 到 這 一 切 的 發 生 後， 紛 紛 回 家， 都 痛 心 疾 首，
ㄔㄨㄟˊ ㄉㄚˇ ㄊㄨㄥˇ ㄊㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄕㄣˊ ㄕˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄅㄠ ㄕㄣˋ ㄕˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄅㄠ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄌㄧㄡˊ
捶 打 胸 膛 。 49 那 些 認 識 他 的 人， 包 括 那 些 從 加 利 利 跟 隨 他 來 的
ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄅㄞˋ ㄋㄩˇ ㄅㄨˋ ㄕㄣˋ ㄅㄚ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄍㄨㄢ ㄎㄢˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄣˋ ㄌㄧㄡˊ
女 人 在 內， 都 遠 遠 看 著， 目 睹 這 一 切 的 發 生 。

英文

English

39 One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, “Are you not the Messiah? Save yourself and us!” 40 But the other rebuked him, saying, “Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? 41 And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.” 42 Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.” 43 He replied, “Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.” 39 那兩個犯人之一不停地嘲笑他，講，“你不是救世主嗎？來救阮呀？” 40 另外一個卻罵他，“你不驚神嗎，你是同樣被判罪的？41 阮罪有應得，他卻是無辜的。” 42 他就講，“耶穌，你上天國的時候不要未記理了我。” 43 耶穌回答，“老實講，老兄，你今子日要和我作伙上極樂世界。”

44 It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, 45 while the sun’s light failed; and the curtain of the temple was torn in two. 46 Then Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into your hands I commend my spirit.” Having said this, he breathed his last. 47 When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, “Certainly this man was innocent.” 48 And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. 49 But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things. 44 現在時間大約中午，整個大地變成黑暗，一直到下午三點，45 太陽光照射不入來；神廟布幕裂成兩段。46 這時候，耶穌大聲呼叫，“父親，我給精神交入你手。”講完，就斷氣了。47 看守的百夫長看到這些代志，讚美神，講，“這個人真的是無辜的。” 48 所有圍觀的群衆看到這一切的發生後，紛紛轉去厝，都痛心疾首，捶打胸膛。49 那些認識他的人，包括那些從加利利跟隨他來的女人在內，都遠遠看著，目睹這一切的發生。

台語
Taiwanese

hen6 zai5 wu6 ji6 le5 jieng4 di1 e5 he1 lang3 mia5 gio4 yo1 sie1 hu1 sui5 ren3 si6 ghi6 hui5 e5 ji6 wan3
50 現 在 有 一 個 正 直 的 好 人 ， 名 叫 約 瑟 夫 ， 雖 然 是 議 會 的 一 員 ， 51
sua1 bu1 zan4 gang3 yin5 ne0 ze5 ge4 wui5 ham6 ze4 hua5 yi5 si6 siong5 you5 tai4 lang3 8sia5 din6 ya6 li4 bhi1 si3 lai3
卻 不 贊 同 他 們 的 計 劃 和 做 法 。 他 是 從 猶 太 人 城 鎮 雅 麗 美 錫 來
e5 yi5 ya6 si6 rie6 lie1 e5 gi5 tai6 ten5 go5 e5 gang4 lin3 je1 le5 lang3 gao4 pi5 lui3 zong1 do1 hia1 li4
的 ， 他 也 是 熱 烈 地 期 待 天 國 的 降 臨 。 52 這 個 人 到 皮 雷 總 督 那 裏 ，
yao5 giu3 ya5 so1 e5 si5 te4 gieng5 gui4 su1 ke4 yi5 ga6 yi5 siong5 si5 ji6 ge6 ke4 le6 lai6 bao5 di6 ji6
要 求 耶 穌 的 尸 體 。 53 經 過 許 可 ， 他 給 它 從 十 字 架 拿 下 來 ， 包 在 一
de4 mi5 bo6 lai6 min5 ren5 ao5 ga6 yi5 tieng5 hong6 di6 ji6 cu4 en5 jio1 lai6 min5 kui5 ze1 cu5 lai6 ya1 bhe5 wu6
塊 棉 布 裏 面 ， 然 後 給 它 停 放 在 一 處 岩 石 裏 面 開 鑿 出 來 ， 還 沒 有
yong5 gui6 e5 bhun5 mong5 lai6 min3 hi1 ri1 si5 yo5 bi5 ri1 ya6 si6 an1 si1 e5 kai5 si4 hi1 gua1 siong5
用 過 的 墳 墓 裏 面 。 54 那 日 是 預 備 日 ， 也 是 安 息 的 開 始 。 55 那 些 從
ga5 li1 li4 gun5 dui4 lai3 e5 zo2 lang3 gun5 dui4 yi5 8kua4 dio6 ya5 so1 si5 te4 tieng5 hong6 e5 so1 zai5 yin5
加 利 利 跟 隨 來 的 女 人 跟 隨 他 ， 看 到 耶 穌 尸 首 停 放 的 所 在 。 56 她
ne0 deng4 ki4 cu6 zun1 bi6 liao6 bhe1 cu1 li4 si5 te4 e5 pang5 liao5 ham6 you5 ge1 an5 si1 ri1 yin5 ne0 an4
們 轉 去 厝 ， 準 備 了 要 處 理 尸 體 的 香 料 和 油 膏 。 安 息 日 ， 她 們 按
jiao4 lu6 hua5 hio4 kun6
照 律 法 休 睏 。

國語
Mandarin

50 現 在 有 個 正 直 的 好 人 ， 名 叫 約 瑟 夫 ， 雖 然 是 議 會 的 一 員 ， 51 卻
不 贊 同 他 們 的 計 劃 和 做 法 。 他 是 從 猶 太 人 城 鎮 雅 麗 美 錫 來 的 ， 他
也 是 熱 烈 地 期 待 天 國 的 降 臨 。 52 這 個 人 到 皮 雷 總 督 那 裏 ， 要 求 耶
穌 的 尸 體 。 53 經 過 許 可 ， 他 把 它 從 十 字 架 拿 下 來 ， 包 在 一 塊 棉 布
裏 面 ， 然 後 把 它 停 放 在 一 處 岩 石 裏 面 開 鑿 出 來 ， 還 沒 有 用 過 的 墳
墓 裏 面 。 54 那 天 是 預 備 日 ， 也 是 安 息 的 開 始 。 55 那 些 從 加 利 利 跟
隨 來 的 女 人 跟 隨 他 ， 看 到 耶 穌 尸 首 停 放 的 地 方 。 56 她 們 回 家 ， 準
備 了 要 處 理 尸 體 的 香 料 和 油 膏 。安 息 日 ， 她 們 按 照 律 法 休 息 。

英文
English

50 Now there was a good and righteous man named Joseph,
who, though a member of the council, 51 had not agreed to
their plan and action. He came from the Jewish town of
Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of
God. 52 This man went to Pilate and asked for the body of
Jesus. 53 Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and
laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid.
54 It was the day of Preparation, and the Sabbath was
beginning. 55 The women who had come with him from Galilee
followed, and they saw the tomb and how his body was laid. 56
Then they returned, and prepared spices and ointments. On
the Sabbath they rested according to the commandment. 50
現在有一個正直的好人，名叫約瑟夫，雖然是議會的一員，
51 卻不贊同他們的計劃和做法。他是從猶太人城鎮雅麗美
錫來的，他也是熱烈地期待天國的降臨。52 這個人到皮雷
總督那裏，要求耶穌的尸體。53 經過許可，他給它從十字
架拿下來，包在一塊棉布裏面，然後給它停放在一處岩石裏
面開鑿出來，還沒有用過的墳墓裏面。54 那日是預備日，
也是安息的開始。55 那些從加利利跟隨來的女人跟隨他，
看到耶穌尸首停放的所在。56 她們轉去厝，準備了要處理
尸體的香料和油膏。安息日，她們按照律法休睏。

台語

sieng5 gi5 yi1 dua6 za4 yin5 ne0 de6 ke6 liao6 zun1 bi6 he4 e5 pang5 liao5 ham6 you5 ge1 you6 gao4 bhun5 mong5 hia5
1 星 期 一 大 早 ， 她 們 就 拿 了 準 備 好 的 香 料 和 油 膏 ， 又 到 墳 墓 那
li4 yin5 ne0 hua1 gen6 ghuan5 lai3 za4 en6 bhun5 mong5 e5 jio6 tao3 hong3 yi6 kui1 a1 riu5 ki6 zu5 ao5 you6
裏 。 2 她 們 發 現 原 來 遮 掩 墳 墓 的 石 頭 被 移 開 了 ， 3 入 去 之 後 ， 又
cui6 bhe6 dio6 si5 te4 yin5 ne0 jieng6 bhi5 he6 bu1 gai4 e5 si5 ao5 wu6 neng6 wui6 yi1 jio1 sen5 liong5 e5 lang3
找 不 到 尸 體 。 4 她 們 正 迷 惑 不 解 地 時 候 ， 有 兩 位 衣 著 鮮 亮 的 人
kia6 di6 yin5 ne0 min6 jieng3 ji1 gua1 zo2 lang3 8gia1 si6 a6 long1 min5 diao5 de5 giu6 le4 lai3 dan6 si6 ji1
站 在 她 們 面 前 。 5 這 些 女 人 驚 死 了 ， 都 面 朝 地 跪 下 來 ， 但 是 這
neng6 e5 lang3 gong4 wui6 ho3 di6 si1 lang3 zu5 diong1 sun5 cui6 wa6 lang3 ne5 yi5 yi1 gieng5 bhe5 di6 jia1
兩 個 人 講 ，“ 爲 何 在 死 人 之 中 尋 找 活 人 呢 ？ 他 已 經 不 在 這
li4 yi5 ki5 lai6 a6 gi4 die1 yi5 di6 ga5 li1 li4 e5 si5 ao5 ga6 lin1 ne0 gong4 e5 wui5 ma5
裏 ， 他 起 來 了 。 6 記 得 他 在 加 利 利 的 時 候 給 你 們 講 的 話 嗎 ，

國語

1 星 期 一 大 早 ， 她 們 就 拿 了 準 備 好 的 香 料 和 油 膏 ， 又 到 墳 墓 那 裏 。
2 她 們 發 現 原 來 遮 掩 墳 墓 的 石 頭 被 移 開 了 ， 3 進 去 之 後 ， 又 找 不 到
尸 體 。 4 她 們 正 迷 惑 不 解 地 時 候 ， 有 兩 位 衣 著 鮮 亮 的 人 站 在 她 們
面 前 。 5 這 些 女 人 嚇 死 了 ， 都 面 朝 地 跪 下 來 ， 但 是 這 兩 個 人 說 ，
“ 爲 何 在 死 人 之 中 尋 找 活 人 呢 ？ 他 已 經 不 在 這 裏 ， 他 起 來 了 。 6
記 得 他 在 加 利 利 的 時 候 告 訴 你 們 的 話 嗎 ，

英文

貳肆

1 But on the first day of the week, at early dawn, they
came to the tomb, taking the spices that they had prepared. 2 They found the stone rolled
away from the tomb, 3 but when they went in, they did not find the body. 4 While they
were perplexed about this, suddenly two men in dazzling clothes stood beside them. 5 The
women were terrified and bowed their faces to the ground, but the men said to them,
“Why do you look for the living among the dead? He is not here, but has risen. 6
Remember how he told you, while he was still in Galilee, 1 星期一大早，她們就拿了
準備好的香料和油膏，又到墳墓那裏。2 她們發現原來遮掩墳墓的石頭被
移開了，3 入去之後，又找不到尸體。4 她們正迷惑不解地時候，有兩位
衣著鮮亮的人站在她們面前。5 這些女人驚死了，都面朝地跪下來，但是
這兩個人講，“爲何在死人之中尋找活人呢？他已經不在這裏，他起來了。
6 記得他在加利利的時候給你們講的話嗎，

台語

Taiwanese

rin5 zu4 jiong5 hong3 gao5 ho6 zui4 rin3 dieng6 si5 ji6 ge6 ren5 ao5 de6 8sa5 ri1 you6 ki5 lai6 yin5 ne0
7 人子將被交給罪人，釘十字架，然後第三日又起來。” 8 她們
de6 8siu6 ki4 ya5 sol e5 wui5 li6 kui5 bhun5 mong5 deng4 ki6 zu5 ao5 ga6 hi1 za6 yi1 wui6 mun5 do3 ham6 gi5
就想起耶穌的話，9 離開墳墓，轉去之後，給那十一位門徒和其
ta1 lang3 gong4 si6 ma1 le5 mai4 die1 len3 gio5 an1 na4 zen5 mu1 su5 e5 bhe1 qin1 ya6 gio4 ma1 le5 yi1
他人講。10 是瑪麗麥德蓮，喬安娜，詹姆士的母親也叫瑪麗，以
jie5 lieng6 wa6 ji6 wui6 zo2 lang3 si6 yin5 ne0 ga6 je1 siao5 si1 ga6 ya5 sol e5 mun5 do3 gong4 e6 dan6 si5
及另外一位女人，是她們給這消息給耶穌的門徒講的。11 但是
ne5 ji1 gua1 wui5 dui4 yin5 ne0 lai5 gong4 he1 bi4 sin5 wui5 go4 su5 bu1 jio1 wui5 sin6 pi1 die1 de6 ki5 lai6
呢，這些話對他們來講好比神話故事，不足爲信。12 彼得就起來
gao4 bhun5 mong5 hia1 li4 yi5 wan5 le6 sin1 ong1 lai5 8kua6 ji1 8kua4 dio6 ghuan1 lai3 bao5 ge4 si5 te4 e5 mi5 bo6
到墳墓那裏；他彎下身往裏看，衹看到原來包裹尸體的棉布
di6 hia1 li4 yo1 si6 deng4 lai6 gam1 ka1 sol hua1 siengl e5 su5 bu1 ko1 su5 yi6
在那裏；於是轉來，感覺所發生的事不可思議。

國語

Mandarin

ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄐㄧㄤ ㄅㄟˋ ㄐㄧㄠ ㄍㄨㄟˋ ㄗㄞˋ ㄖㄣˊ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄥˋ ㄗㄞˋ ㄉㄧˋ ㄙㄢ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄑㄧˋ ㄌㄠˊ ㄊㄞˋ
7 人子將被交給罪人，釘十字架，然後第三天又起來。” 8 她們就
ㄒㄧㄤˇ ㄑㄧˇ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄏㄨㄛˊ ㄌㄧˊ ㄅㄛˋ ㄈㄣˋ ㄇㄨ ㄏㄨㄟˊ ㄑㄩ ㄓ ㄏㄡˋ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄋㄚˋ ㄗ ㄨㄟˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˋ ㄑㄧˇ ㄊㄚ
想起耶穌的話，9 離開墳墓，回去之後，告訴那十一位門徒和其他
ㄖㄣˊ ㄗˋ ㄇㄚˊ ㄌㄧ ㄇㄅˋ ㄉㄜˊ ㄌㄧㄢˊ ㄑㄧㄠ ㄕ ㄏㄨㄟˊ ㄇㄨˋ ㄗ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˇ ㄑㄧˇ ㄅㄧㄝˋ ㄇㄚˊ ㄌㄧ ㄅㄧㄥˋ
人。10 是瑪麗麥德蓮，喬安娜，詹姆士的母親也叫瑪麗，以及另
ㄨㄞˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄗ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄟˋ ㄓㄨˋ ㄕㄜˋ ㄒㄧㄠ ㄒㄧ ㄍㄨㄟˋ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄇㄨˋ ㄊㄨˋ ㄉㄞ ㄗ ˙ㄋㄜ ㄕㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˋ
外一位女人，是她們把這消息告訴耶穌的門徒。11 但是呢，這些話
ㄉㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄌㄞˊ ㄅㄧˇ ㄅㄛˋ ㄎㄨㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄗ ㄅㄧˋ ㄇㄚˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄡˇ ㄑㄩˇ ㄗㄞˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄅㄛˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˋ
對他們來說好比神話故事，不足爲信。12 彼得就起來到墳墓那裏；
ㄊㄚˋ ㄨㄢˇ ㄒㄧㄚˋ ㄗˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ㄍㄨˋ ㄗ ㄅㄨˋ ㄇㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧㄡˇ ㄑㄩˇ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄅㄛˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄛˋ
他彎下身往裏看，衹看見原來包裹尸體的棉布在那裏；於是回
ㄌㄞˊ ㄐㄧㄝˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄈㄚˋ ㄗˋ ㄊㄧ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄢˊ ㄅㄨˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ㄖㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄈㄚˋ ㄗˋ ㄅㄨˋ ㄅㄛˋ ㄌㄞˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄟˋ
來，覺得所發生的事不可思議。

英文

English

7 that the Son of Man must be handed over to sinners, and be crucified, and on the third day rise again.” 8 Then they remembered his words, 9 and returning from the tomb, they told all this to the eleven and to all the rest. 10 Now it was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them who told this to the apostles. 11 But these words seemed to them an idle tale, and they did not believe them. 12 But Peter got up and ran to the tomb; stooping and looking in, he saw the linen cloths by themselves; then he went home, amazed at what had happened. 7 人子將被交給罪人，釘十字架，然後第三日又起來。” 8 她們就想起耶穌的話，9 離開墳墓，轉去之後，給那十一位門徒和其他人講。10 是瑪麗麥德蓮，喬安娜，詹姆士的母親也叫瑪麗，以及另外一位女人，是她們給這消息給耶穌的門徒講的。11 但是呢，這些話對他們來講好比神話故事，不足爲信。12 彼得就起來到墳墓那裏；他彎下身往裏看，衹看到原來包裹尸體的棉布在那裏；於是轉來，感覺所發生的事不可思議。

de6 di6 gang6 ji6 ri1 yin5 ne0 gi5 diong1 neng6 wui5 gao4 ji6 le5 gio4 yi1 mao3 e5 cuan2 a4 gu4 li3 ya5
13 就在同一日，他們其中兩位到一個叫以矛的村子，距離耶
lu1 sa4 lieng4 dai6 yo5 qi1 yieng5 li4 yin5 ne0 ji6 min6 8gia3 ji6 min6 dam3 sol 8tia5 bhun3 yi1 qie6 hua1
路撒冷大約七英里，14 他們一面走，一面談所聽聞一切發
siengl e5 su5 jieng3 yin5 ne0 ji6 bieng5 dam5 lun5 ya5 sol 8gia5 gin4 yin5 ne0 ga1 yin5 ne0 ze4 hui1
生的事情。15 他們一邊談論，耶穌走近他們，跟他們作伙
8gia3 yin5 ne0 e5 bha6 jiu1 ne5 sau1 bhe5 hua1 rin6 su4 yi5 yi5 de6 dui4 yin5 ne0 gong4 lin1
走，16 他們的目睛呢，卻無法認識他。17 他就對他們講，“你
ne0 ji6 tao5 8gia3 ji6 tao3 dam5 lun5 sa1 mi4 yin5 ne0 tieng3 le6 lai6 bio1 jieng3 hun1 bi5 siong1
們一頭走，一頭談論什麼？”他們停下來，表情很悲傷。18
gi5 diong1 zu5 yi1 8mia3 gio4 ke4 li1 o1 e hui5 da1 yi5 nam5 de5 li1 si6 ya5 lu1 sa4 lieng5 wui5 yi1 e5
其中之一名叫克里歐的回答他，“難道你是耶路撒冷唯一的
bho6 lo6 lang3 8mu6 zai2 8ya4 ji1 gui1 ri1 sol hua1 siengl e5 su6 jieng3 ma5
陌路人，不知樣這幾日所發生的事情嗎？”

ㄅㄧㄣˋ ㄗㄨˋ ㄐㄧㄤˋ ㄏㄡˋ ㄐㄧㄥˊ ㄋㄧㄢˊ ㄍㄠˋ ㄐㄧˋ ㄌㄜˋ ㄍㄧㄠˋ ㄧˊ ㄇㄧㄠˋ ㄍㄨㄢˊ ㄅㄟˋ ㄑㄧㄝˋ ㄧˋ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄟˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ
13 就在同一日，他們其中兩位到一個叫以矛的村子，距離耶路
ㄌㄨˋ ㄅㄚˋ ㄌㄥˇ ㄅㄧㄝˋ ㄑㄧ ㄧㄥ ㄅㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄝˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄨˋ ㄑㄧˋ ㄧㄥˊ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄨˋ ㄧ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄨˋ ㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄈㄚˋ ㄗㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗ
撒冷大約七英里，14 他們一邊走，一邊談所聽聞一切發生的事
ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄡˇ ㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄨㄥˊ ㄇㄨˋ ㄊㄧㄥ ㄨㄣˊ ㄧ ㄑㄧㄝˋ ㄈㄚˋ ㄗㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗ
情。15 他們一邊談論，耶穌走近他們，跟他們一起走，16 他們
ㄑㄧㄥˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄅㄧㄢˋ ㄊㄨㄥˊ ㄌㄨㄣˋ ㄧㄝˋ ㄇㄨˋ ㄗㄡˇ ㄐㄧㄣˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄍㄣˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄑㄧˇ ㄗㄡˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ
的眼睛呢，卻無法認識他。17 他就對他們說，“你們一頭走，
ㄧ ㄊㄡˊ ㄊㄢˊ ㄌㄨㄣˋ ㄕˊ ㄇㄧˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄊㄧㄥˊ ㄌㄧˋ ㄅㄧㄠˇ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄑㄧㄥˋ ㄈㄣˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄠ ㄕㄤ ㄧ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄨㄛˋ
一頭談論什麼？”他們停下來，表情很悲傷。18 其中之一名叫
ㄎㄜˋ ㄌㄧˋ ㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄅㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄧ ˙ㄉㄜ ㄇㄛˋ ㄌㄨˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄓ ㄌㄨˋ ㄓㄜˋ ㄓㄜˋ
克里歐的回答他，“難道你是耶路撒冷唯一的陌路人，不知道這
ㄐㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄙㄨㄛˋ ㄈㄚˋ ㄗㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄑㄧㄥˊ ㄇㄚˋ
幾天所發生的事情嗎？”

13 Now on that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, 14 and talking with each other about all these things that had happened. 15 While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, 16 but their eyes were kept from recognizing him. 17 And he said to them, “What are you discussing with each other while you walk along?” They stood still, looking sad. 18 Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, “Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?” 13 就在同一日，他們其中兩位到一個叫以矛的村子，距離耶路撒冷大約七英里，14 他們一面走，一面談所聽聞一切發生的事情。15 他們一邊談論，耶穌走近他們，跟他們作伙走，16 他們的目睛呢，卻無法認識他。17 他就對他們講，“你們一頭走，一頭談論什麼？”他們停下來，表情很悲傷。18 其中之一名叫克里歐的回答他，“難道你是耶路撒冷唯一的陌路人，不知道這幾日所發生的事情嗎？”

台語

Taiwanese

yi5 meng5 sa1 mi1 su5 yin5 ne0 hui5 da1 wu6 guan5 na5 jie1 li1 e5 ya5 so1 e5 su5 ji6
19 他 問 ， “ 什 麼 事 ？ ” 他 們 回 答 ， “ 有 關 拿 澤 利 的 耶 穌 的 事 ， 一
wui6 sen5 di1 di6 sin3 e5 hgan1 lai5 di6 lao1 be4 8se6 e5 ghan1 lai5 long1 si6 en5 hieng3 zo1 jio1 e6
位 先 知 ， 在 神 的 眼 裏 ， 在 老 百 姓 的 眼 裏 ， 都 是 言 行 卓 著 的 ，
wan1 e5 zu1 gi4 su1 mun3 ham6 jiong1 le4 mun3 ga6 yi5 gao1 cu6 ki6 8pua4 gua1 si1 hieng3 you6 hong3 dieng4 si5
20 阮 的 主 祭 師 們 和 長 老 們 給 他 交 出 去 判 決 死 刑 ， 又 被 釘 十
ji6 ge6 wan1 ghuan5 lai3 long1l hi5 bhong5 yi1 si6 jieng1 giu4 yi1 siel liel e5 lang3 si5 e5 o5 qie4
字 架 。 21 阮 原 來 都 希 望 他 是 拯 救 以 色 列 的 人 。 是 的 ， 而 且 ，
gin5 a1 ri1 si6 ji1 gua1 su5 jieng3 hua1 sieng1 zu5 ao5 e5 de6 8sa5 ri1 wan1 zu5 diong1 ji6 gua1 zo2 lang3
今 子 日 是 這 些 事 情 發 生 之 後 的 第 三 日 。 22 阮 之 中 一 些 女 人
gong4 liao6 ji6 gua1 lieng6 wan1 gieng5 gi3 e5 su5 yin5 ne0 gin5 a1 ri1 dua6 za4 di6 bhun5 bhong5 hia1 li4
講 了 一 些 令 阮 驚 奇 的 事 。 她 們 今 子 日 大 早 在 墳 墓 那 裏 ， 23
yin5 ne0 8kua4 bhe5 dio6 si5 te4 zu5 ao5 deng4 lai5 ga6 wan1 ne0 gong1 yin5 ne0 8kua4 dio6 ten5 su4 ji1 gua1 ten5
她 們 看 不 到 尸 體 之 後 ， 轉 來 給 阮 們 講 她 們 看 到 天 使 ， 這 些 天
su4 ga6 yin5 ne0 gong4 ya5 so1 wa4 a6
使 給 她 們 講 耶 穌 活 了 。

wan1 zu5 diong1 ya6 wu6 lang3 gao4 bhun5 mong5 hia1 li4 jin1 e1 de6 ham6 ji1 gua1 zo2 lang3 so1 gong4 e6 sio5
24 阮 之 中 也 有 人 到 墳 墓 那 裏 ， 真 的 就 和 這 些 女 人 所 講 的 相
siang3 ya6 8ua4 bhe5 dio6 yi5 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 jin5 bun5 a5 lin1 ne0 e5
像 ， 也 看 不 到 他 。 ” 25 他 就 跟 他 們 講 ， “ 你 們 真 笨 啊 ！ 你 們 的
sim1 jin1 e1 si6 tua5 ni3 dai4 zui4 cu5 cu3 bu1 kun1 siong5 sin6 sen5 di1 so1 suan5 bo6 e5 su5 giu4 se4
心 真 的 是 拖 泥 帶 水 ， 遲 遲 不 肯 相 信 先 知 所 宣 佈 的 事 ！ 26 救 世
zu4 8mu6 si6 yi1 dieng6 ai4 siu6 ko1 nam5 ren5 ao5 jin4 riu6 yieng5 yo1 e5 ma5 ren5 ao5 yi5 de6 ga6
主 不 是 一 定 要 受 苦 難 ， 然 後 進 入 榮 耀 的 嗎 ？ ” 27 然 後 他 就 給
gieng5 bhun3 lai6 min5 you1 guan1 yi5 ga5 di5 e5 su6 jieng3 yin1 gieng1 gu4 diam4 e5 ga6 yin5 ne0 gai1 sui6 yi1 di5
經 文 裏 面 有 關 他 自 己 的 事 情 引 經 據 典 地 跟 他 們 解 釋 ， 一 直
siong5 mo5 se1 kai5 si4 gao4 so1 wu5 sen5 di1 wui5 ji4
從 摩 西 開 始 ， 到 所 有 先 知 爲 止 。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄨㄣˋ ㄕˊㄜ ㄅㄟˋ ㄕˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˊ ㄉㄚˊ ㄅㄟˋ ㄧㄡˊ ㄍㄨㄢ ㄋㄚˊ ㄕˋㄜ ㄌㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄝ ㄌㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄧ
19 他 問 ， “ 什 麼 事 ？ ” 他 們 回 答 ， “ 有 關 拿 澤 利 的 耶 穌 的 事 ， 一
ㄨㄟˋ ㄒㄧㄢ ㄓ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄅㄟˋ ㄕㄣˊ ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄌㄠˇ ㄅㄞˇ ㄊㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄅㄟˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄥˊ ㄓㄨㄛˊ ˙ㄓㄜ ˙ㄉㄜ
位 先 知 ， 在 神 的 眼 裏 ， 在 老 百 姓 的 眼 裏 ， 都 是 言 行 卓 著 的 ， 20
ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄨˇ ㄏㄧˋ ㄕㄣˊ ㄇㄣˊ ㄏㄜˊ ㄓㄤˇ ㄠˇ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄐㄧㄠˋ ㄍㄟˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨˊ ㄐㄧㄠˋ ㄔㄨ ㄉㄞˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄥˇ ㄕˊ ㄗˋ
我 們 的 主 祭 師 們 和 長 老 們 把 他 交 出 去 判 決 死 刑 ， 又 被 釘 十 字
ㄐㄧㄚ ㄅㄟˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛ ㄊㄧ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄓㄥˋ ㄧˇ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄕˋ ㄍㄧㄝˋ ㄕㄣˊ ㄈㄣ ㄊㄧㄥˊ ㄧㄡˋ ㄅㄟˋ ㄉㄡ ㄊㄧ ㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄓㄥˋ ㄧˇ ㄕˋ ㄍㄧㄝˋ ㄕㄣˊ
架 。 21 我 們 原 來 都 希 望 他 是 拯 救 以 色 列 的 人 。 是 的 ， 而 且 ， 今
ㄐㄧㄣ ㄗˇ ㄖˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄅㄧㄝ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄩㄢˊ ㄌㄞˊ ㄕㄨㄛ ㄧˇ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄕㄣˊ
天 是 這 些 事 情 發 生 之 後 的 第 三 天 。 22 我 們 之 中 一 些 女 人 講 了
ㄧ ㄒㄧㄝ ㄌㄧㄥˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄈㄚ ㄕㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄙㄢ ㄊㄧㄢ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ㄕㄣˊ ˙ㄅㄜ
一 些 令 我 們 驚 奇 的 事 。 她 們 今 天 大 早 在 墳 墓 那 裏 ， 23 她 們 看 不
ㄉㄠˋ ㄕ ㄊㄧˋ ㄓˋ ㄏㄡˋ ㄈㄨˋ ㄅㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄣˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄍㄨㄟˋ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄟˊ ㄌㄞˊ ㄍㄠˋ ㄙㄨ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄅㄣˋ ㄊㄨˋ ㄅㄨˋ
到 尸 體 之 後 ， 回 來 告 訴 我 們 她 們 看 到 天 使 ， 這 些 天 使 告 訴 她 們
ㄧㄝ ㄙㄨ ㄈㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ
耶 穌 活 了 。

ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄧㄝˇ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄟˋ ㄊㄨˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄣˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄅㄣˋ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ㄙㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄅㄣˋ ㄊㄨˋ ㄅㄣˋ ㄇㄨˋ ㄋㄚˇ ㄅㄧˋ
24 我 們 之 中 也 有 人 到 墳 墓 那 裏 ， 真 的 就 和 這 些 女 人 所 說 的 一
ㄧㄤˋ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ㄊㄚˋ ㄅㄨˋ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ˙ㄅㄜ ㄊㄧㄥˊ
樣 ， 也 看 不 到 他 。 ” 25 他 就 跟 他 們 說 ， “ 你 們 真 笨 啊 ！ 你 們 的 心
ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄊㄨㄛˋ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄈㄨㄟˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄣ ㄒㄧㄤ ㄒㄧㄢ ㄒㄧㄥˋ ㄒㄧㄢ ㄅㄧˋ ㄓㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄣ ˙ㄅㄜ ㄕ
真 的 是 拖 泥 帶 水 ， 遲 遲 不 肯 相 信 先 知 所 宣 佈 的 事 ！ 26 救 世 主
ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧ ㄉㄧㄥˋ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄟ ㄎㄨㄣˇ ㄋㄢˊ ㄖㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚ ˙ㄉㄜ ㄕ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄥˋ ㄕㄨㄛˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄧˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄟˇ ㄖㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄇㄚ ˙ㄉㄜ ㄇㄚ
不 是 一 定 要 受 苦 難 ， 然 後 進 入 榮 耀 的 嗎 ？ ” 27 然 後 他 就 把 經 文
ㄅㄣˋ ㄇㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄢ ㄒㄧㄥˊ ㄐㄧㄣˋ ㄐㄩˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄐㄧㄥ ㄐㄩˋ ㄉㄧˋ ㄊㄨˋ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄝˇ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ ㄧㄣˇ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄍㄨㄢˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄒㄧㄝˇ ㄕˋ ㄧ ㄓˋ ㄘㄨㄥˊ ㄇㄛˋ ㄒㄧ
裏 面 有 關 他 自 己 的 事 情 引 經 據 典 地 跟 他 們 解 釋 ， 一 直 從 摩 西
ㄎㄞˋ ㄕˇ ㄉㄧˋ ㄅㄟˋ ㄅㄨˋ ㄎㄞˋ ㄕˇ
開 始 ， 到 所 有 先 知 爲 止 。

英文

English

19 He asked them, “What things?” They replied, “The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and words before God and all the people, 20 and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. 21 But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. 22 Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, 23 and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. 19 他問，“什麼事？”他們回答，“有關拿澤利的耶穌的事，一位先知，在神的眼裏，在老百姓的眼裏，都是言行卓著的，20 阮的主祭師們和長老們給他交出去判決死刑，又被釘十字架。21 阮原來都希望他是拯救以色列的人。是的，而且，今子日是這些事情發生之後的第三日。22 阮之中一些女人講了一些令阮驚奇的事。她們今子日大早在墳墓那裏，23 她們看不到尸體之後，轉來給阮講她們看到天使，這些天使給她們講耶穌活了。

24 Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said, but they did not see him.” 25 Then he said to them, “Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! 26 Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?” 27 Then beginning with Moses and all the Prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. 24 阮之中也有人到墳墓那裏，真的就和這些女人所講的相像，也看不到他。”25 他就跟他們講，“你們真笨啊！你們的心真的是拖泥帶水，遲遲不肯相信先知所宣佈的事！26 救世主不是一定要受苦難，然後進入榮耀的嗎？”27 然後他就給經文裏面有關他自己的事情引經據典地跟他們解釋，一直從摩西開始，到所有先知爲止。

台語

Taiwanese

yin5 ne0 jia1 gin6 cuan2 a4 e5 si5 ao5 ya5 so1 de6 8gia5 di6 tao5 jieng3 bhe6 su5 bhe1 ge4 sio6 8gia5 yi5 e5
28 他 們 接 近 村 子 的 時 候， 耶 穌 就 走 在 頭 前， 不 輪 要 繼 續 走 他 的
lo5 e5 yang4 zi6 yin5 ne0 neng6 e5 de6 gio4 diao5 yi5 yi1 dieng6 ai4 yi5 ga1 yin5 ne0 ze4 hui4 gong4
路 的 樣 子。 29 他 們 兩 個 就 叫 住 他， 一 定 要 他 跟 他 們 作 伙， 講，
ga6 wan1 dua4 di6 jia1 li4 8ti1 am6 le4 lai6 yi1 gieng5 8wa6 a6 yi5 yo1 si6 ga1 yin5 ne0 ze4 hui4
“ 跟 阮 住 在 這 裏， 天 暗 下 來， 已 經 晚 了。” 他 於 是 跟 他 們 作 伙。
ze6 di6 cam5 de4 siong5 yi5 ke6 ki1 mi6 bao1 sia6 gui4 sin3 ga6 yi5 tia4 kui1 ren5 ao5 ke6 ho5 yin5 ne0
30 坐 在 餐 桌 上， 他 拿 起 麵 包， 謝 過 神， 給 它 撕 開， 然 後 拿 給 他 們。
de6 di6 he1 yi1 kie5 yin5 ne0 e5 bha6 jiu1 mieng5 liong5 a5 ji6 8kua6 ghuan5 lai3 si6 yi5 yi5 de6 siong5
31 就 在 那 一 刻， 他 們 的 目 睛 明 亮 了， 一 看 原 來 是 他； 他 就 從
yin5 ne0 min6 jieng3 sio5 si1 neng6 e3 yo1 si6 pi1 cu4 siong5 go6 o5 gong4 yi5 di6 lo6 siong5 ga1 lan1 dam5
他 們 面 前 消 失。 32 兩 個 於 是 彼 此 相 顧 而 講，“ 他 在 路 上 跟 阮 談
lun5 e5 si5 ao5 ga1 lan1 nai6 si1 e5 gai1 sui5 gieng5 bhun3 ˙e5 si5 ao5 lan1 e5 si1 8mu6 si6 8siu6 lo5 hui4 sio5
論 的 時 候，跟 阮 耐 心 地 解 釋 經 文 的 時 候， 阮 的 心 不 是 像 爐 火 相
siang3 gan1 di1 bhe1 sio1 ki6 lai6 ma5
像 ， 簡 直 要 燒 起 來 嗎 ？ ”

dong5 8wa6 yin5 ne05 ki5 lai6 hui5 gao4 ya5 lu1 sa4 lieng4 8kua4 dio6 za6 yi1 wui5 mun5 do3 ji1 jie5 8pua6 dong5
33 當 晚 他 們 起 來， 回 到 耶 路 撒 冷； 看 到 十 一 位 門 徒 以 及 伴 當
mun3 gu4 ji6 ze4 hui4 yin5 ne0 de1 gong4 zu4 jin1 e1 ki5 lai6 a6 yi5 dui4 sai4 mun3 hen1 si5
們 聚 在 作 伙。 34 他 們 在 講，“ 主 真 的 起 來 了，他 對 賽 門 顯 示！ ” 35
ji1 neng6 wui6 rn5 8hai1 de6 ga6 ji6 lo6 siong5 hua1 sieng1 e5 su5 ga6 yin5 ne0 gong4 yi1 jie5 di6 tia4 kui5 mi6 bao1
這 兩 位 仁 兄 就 給 一 路 上 發 生 的 事 給 他 們 講， 以 及 在 撕 開 麵 包
e5 si5 ao5 ho6 yin5 ne0 8kua4 dio6 jin5 siong5
的 時 候， 讓 他 們 看 到 真 相 。

國語

Mandarin

ㄊㄚ ㄇㄣ ㄐㄧㄝ ㄐㄧㄣ ㄘㄨㄣ ㄗ ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡ ㄐㄧㄡ ㄗㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕㄤˋ ㄊㄡˊ ㄑㄧㄢˊ ㄇㄧㄢˋ ㄏㄠˇ ㄒㄧㄤˋ ㄧㄠˋ ㄗㄡˇ ㄊㄚ ㄉㄜ
28 他 們 接 近 村 子 的 時 候， 耶 穌 就 走 在 前 面， 好 像 要 繼 續 走 他 的
ㄌㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄤˋ ㄗ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄡˋ ㄐㄧㄠˋ ㄓㄨˋ ㄊㄚ ㄧ ㄌㄧㄥˊ ㄧㄠˋ ㄊㄚ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄧ ㄑㄧˇ ㄕㄨㄛ ㄍㄣ
路 的 樣 子。 29 他 們 兩 個 就 叫 住 他， 一 定 要 他 跟 他 們 一 起， 說，“ 跟
ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄓㄨˋ ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄚˋ ㄌㄞˊ ㄧ ㄐㄧㄥˋ ㄨㄢˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄕˋ ㄗˋ ㄅㄟˋ ㄧ ㄑㄧˇ ㄕㄨㄛ
我 們 住 在 這 裏， 天 暗 下 來， 已 經 晚 了。” 他 於 是 跟 他 們 一 起。 30 坐
ㄗㄞˋ ㄊㄧㄢˋ ㄓㄨㄛˋ ㄗㄨㄛˋ ㄊㄧ ㄅㄧㄥˋ ㄑㄧˋ ㄇㄚ ㄅㄠ ㄊㄧㄝˇ ㄍㄨㄛˋ ㄗㄨㄥˋ ㄑㄧˋ ㄇㄚ ㄅㄠˋ ㄒㄧㄣˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄟˋ ㄈㄥ ㄎㄞ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ
在 餐 桌 上， 他 拿 起 麵 包， 謝 過 神， 把 它 撕 開， 然 後 拿 給 他 們。 31 就
ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄧ ㄎㄜˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄇㄧㄥˊ ㄇㄧㄥˊ ㄌㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄎㄢˇ ㄅㄨˋ ㄉㄧㄥˋ ㄕㄨㄛ ㄗ ㄊㄚ ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄘㄨㄥˊ ㄇㄣ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ
在 那 一 刻， 他 們 的 眼 睛 明 亮 了， 一 看 原 來 是 他； 他 就 從 他 們 面 前
ㄒㄧㄠ ㄗ ㄅㄨˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄑㄧㄥˊ ㄅㄟˋ ㄘˇ ㄒㄧㄤ ㄍㄨˋ ㄦˊ ㄅㄧㄝ ㄊㄚ ㄅㄟˋ ㄌㄨˋ ㄕㄤˋ ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄒㄧㄤˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄗ ㄊㄚ
消 失。 32 兩 個 於 是 彼 此 相 顧 而 說， “ 他 在 路 上 跟 我 們 談 論 的 時 候，
ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄊㄢˊ ㄒㄧㄣ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝˋ ㄗ ㄕˋ ㄍㄨˋ ㄨㄟˊ ㄕㄨㄛ ˙ㄉㄜ ㄗ ㄍㄨㄢˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄊㄚ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣ ㄊㄢˊ ㄒㄧㄣ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄢˋ ㄧˊ ㄧㄤˋ ㄅㄧㄢˋ
跟 我 們 耐 心 地 解 釋 經 文 的 時 候， 我 們 的 心 不 是 像 爐 火 一 樣， 簡
ㄓˊ ㄧㄠˋ ㄗㄞˋ ㄌㄞˊ ㄇㄚ
直 要 燒 起 來 嗎 ？ ”

ㄉㄤ ㄨㄢˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄨˋ ㄅㄟˋ ㄌㄥˇ ㄅㄟˋ ㄅㄢˇ ㄩˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨˊ ㄗㄨˋ ㄧˋ ㄨㄟˋ ㄇㄣ ㄊㄨˋ ㄧ ㄐㄧˋ ㄅㄢˋ ㄉㄤ ㄇㄣ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄛ ㄈㄥ
33 當 晚 他 們 起 來， 回 到 耶 路 撒 冷； 看 到 十 一 位 門 徒 以 及 伴 當 們 聚 在
ㄧ ㄑㄧˇ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄅㄟˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄑㄧˇ ㄅㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚ ㄉㄨㄟˋ ㄌㄩˋ ㄅㄟˋ ㄗ ㄊㄚ ㄅㄟˋ ㄒㄧㄣˋ ㄍㄨㄢˋ ㄕˋ ㄅㄧㄝˋ
一 起。 34 他 們 在 說， “ 主 真 的 起 來 了， 他 對 賽 門 顯 示！ ” 35 這 兩
ㄨㄟˋ ㄖㄣˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧㄣˋ ㄧ ㄅㄨˋ ㄗㄞˋ ㄈㄚˋ ㄗㄥˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄕㄤˋ ㄊㄨˋ ㄇㄣ ㄧ ㄐㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄠ ㄅㄟˋ ㄅㄧㄢˋ
位 仁 兄 就 把 一 路 上 發 生 的 事 告 訴 他 們， 以 及 在 撕 開 麵 包 的 時 候，
ㄖㄤˋ ㄊㄚ ㄇㄣ ㄎㄢˋ ㄅㄠ ㄕㄤˋ ㄊㄧㄥ
讓 他 們 看 到 真 相 。

英文

English

28 As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. 29 But they urged him strongly, saying, “Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over.” So he went in to stay with them. 30 When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. 31 Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished from their sight. 32 They said to each other, “Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?” 28 他們接近村子的時候，耶穌就走在頭前，不輪要繼續走他的路的樣子。29 他們兩個就叫住他，一定要他跟他們作伙，講，“跟阮住在這裏，天暗下來，已經晚了。”他於是跟他們作伙。30 坐在餐桌上，他拿起麵包，謝過神，給它撕開，然後拿給他們。31 就在那一刻，他們的目睛明亮了，一看原來是他；他就從他們面前消失。32 兩個於是彼此相顧而講，“他在路上跟阮談論的時候,跟阮耐心地解釋經文的時候，阮的心不是像爐火相像，簡直要燒起來嗎？”

33 That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. 34 They were saying, “The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!” 35 Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread. 33 當晚他們起來，回到耶路撒冷；看到十一位門徒以及伴當們聚在作伙。34 他們在講，“主真的起來了，他對賽門顯示！”35 這兩位仁兄就給一路上發生的事給他們講，以及在撕開麵包的時候，讓他們看到真相。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gong1 qiao5 qiao1 qiao5 qiao1 de6 gao6 yin5 ne0 jin6 de1 dam5 lun5 e5 si5 ao5 ya5 so1 lai3 kia6 gao4 yin5 ne0 36 講 曹 操 曹 操 就 到 ， 他 們 正 在 談 論 的 時 候 ， 耶 穌 來 站 到 他 們 dong5 gan1 ga6 yin5 ne0 gong4 bieng5 an1 dan6 si5 ne5 yin5 ne0 ji6 diam4 long1 bu1 bieng5 an1 中 間 ， 跟 他 們 講 ， “ 平 安 。 ” 37 但 是 呢 ， 他 們 一 點 都 不 平 安 ， huan1 o3 8gia5 die1 bhe1 si4 8kua4 dio6 gui4 sio5 siang3 ya5 so1 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 bieng5 sieng1 bu1 反 而 驚 得 要 死 ， 看 到 鬼 相 像 ！ 38 耶 穌 就 跟 他 們 講 ， “ 平 生 不 ze4 kui5 sim5 su5 8bua4 ya1 8mu6 8gia5 gui4 ko1 meng3 wui6 si1 mi4 hai6 8gia1 ne5 wui6 si1 mi4 ghi5 lio1 ne5 做 虧 心 事 ， 半 夜 不 敬 鬼 敲 門 ， 爲 什 麼 害 驚 呢 ？ 爲 什 麼 疑 慮 呢 ？ 8kua4 mai5 wa1 e5 qiu1 ka1 kua1 dieng6 8kua6 dio6 e6 si6 wa4 o5 8mu6 si6 gui4 pong4 pong6 8kua6 gui4 due5 39 看 覓 我 的 手 腳 ； 確 定 看 到 的 是 我 而 不 是 鬼 。 碰 碰 看 ； 鬼 哪 li4 wu6 an1 ne1 e5 riu6 te4 ham6 gu1 tao3 yi5 ji6 min6 gong4 ji6 min5 ga6 qiu1 ka1 liong6 ho5 yin5 ne0 裏 有 這 樣 的 肉 體 和 骨 頭 。 ” 40 他 一 面 講 ， 一 面 給 手 脚 亮 給 他 們 8kua6 8hua5 hi4 zu5 yu3 ya1 si6 gam1 ka1 bu1 ko1 su1 ghi6 yi1 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 wu6 mi6 8gia5 看 。 41 歡 喜 之 餘 ， 還 是 感 覺 不 可 思 議 ， 他 就 跟 他 們 講 ， “ 有 物 件 e6 sai4 jia4 ma5 yin5 ne0 de6 ho6 yi5 ji6 de4 yong6 teng1 zu4 gui6 e5 hi3 yi5 8siu6 bio1 en4 bho5 su1 可 使 吃 嗎 ？ ” 42 他 們 就 給 他 一 塊 用 湯 煮 過 的 魚 ， 43 他 像 表 演 魔 術 sio5 siang3 di6 yin5 ne0 min6 jieng3 tun5 le4 ki6 相 像 在 他 們 面 前 吞 下 去 。	ㄕㄨㄛˋ ㄘㄠˊ ㄘㄠˊ ㄘㄠˊ ㄘㄠˊ ㄖㄧㄡˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ ㄊㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄗˊ ㄏㄡˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄅㄞˋ ㄓㄨˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄓㄨㄥˋ 36 說 曹 操 曹 操 就 到 ， 他 們 正 在 談 論 的 時 候 ， 耶 穌 來 站 到 他 們 中 ㄐㄧㄢ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄠˋ ㄅㄢ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˊ ㄅㄢ ㄈㄢˊ ㄦˊ 間 ， 跟 他 們 說 ， “ 平 安 。 ” 37 但 是 呢 ， 他 們 一 點 都 不 平 安 ， 反 而 ㄊㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ ㄙ ㄐㄧㄢˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧ ㄧㄤˋ ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄐㄧㄡˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄠˋ ㄕˋ ㄅㄧˋ ㄕㄨˋ 嚇 得 要 死 ， 見 到 鬼 一 樣 ！ 38 耶 穌 就 他 們 說 ， “ 平 生 不 做 虧 心 事 ， ㄅㄢˋ ㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄆㄚˋ ㄇㄚ ㄍㄨㄟˋ ㄑㄧㄠ ㄇㄣˊ ㄨㄟˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄧ ㄌㄩˋ ˙ㄊㄜ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄏㄢˋ 半 夜 不 怕 鬼 敲 門 ， 爲 什 麼 害 怕 呢 ？ 爲 什 麼 疑 慮 呢 ？ 39 看 看 我 的 手 ㄏㄧㄠˋ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄗˋ ㄍㄨㄟˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄋㄚˇ ㄌㄞˊ ㄧㄡˋ ㄓㄜˋ ㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄨˋ ㄊㄧˋ ㄏㄜˋ 腳 ； 確 定 看 到 的 是 我 而 不 是 鬼 。 碰 碰 看 ； 鬼 哪 裏 有 這 樣 的 肉 體 和 ㄍㄨˇ ㄊㄡˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄟˋ ㄦˊ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄟˋ ˙ㄋㄚˇ ㄅㄞˋ ㄧㄡˋ ㄓㄜˋ ㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄨˋ ㄊㄧˋ ㄏㄜˋ ㄏㄨㄛˋ ㄏㄢˋ ㄏㄨㄛˋ 骨 頭 。 ” 40 他 一 面 說 ， 一 面 把 手 脚 亮 給 他 們 看 。 41 高 興 之 餘 ， 還 ㄕˋ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄕㄨㄛ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄅㄚˇ ㄕㄡˇ ㄐㄧㄠˇ ㄅㄧㄤˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄢˋ ㄍㄠ ㄒㄧㄥˊ ㄓ ㄩˊ ㄏㄨㄢˊ 是 覺 得 不 可 思 議 ， 他 就 跟 他 們 說 ， “ 有 東 西 吃 嗎 ？ ” 42 他 們 給 他 ㄧ ㄎㄨㄞˋ ㄅㄨˋ ㄊㄡˊ ㄙ ㄧ ㄊㄚˋ ㄖㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄤˋ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ ㄔ ㄇㄚˋ ㄊㄚˋ ㄍㄟˇ ㄊㄚˋ 一 塊 用 湯 煮 過 的 魚 ， 43 他 像 表 演 魔 術 一 樣 在 他 們 面 前 吞 下 去 。	36 While they were talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, “Pease be with you.” 37 They were startled and terrified, and thought that they were seeing a ghost. 38 He said to them, “Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts? 39 Look at my hands and my feet; see that it is I myself. Touch me and see; for a ghost does not have flesh and bones as you see that I have.” 40 And when he had said this, he showed them his hands and his feet. 41 While in their joy they were disbelieving and still wondering, he said to them, “Have you anything here to eat?” 42 They gave him a piece of broiled fish, 43 and he took it and ate in their presence. 36 講曹操曹操就到，他們正在談論的時候，耶穌來站到他們中間，跟他們講，“平安。”37 但是呢，他們一點都不平安，反而驚得要死，看到鬼相像！38 耶穌就跟他們講，“平生不做虧心事，半夜不驚鬼敲門，爲什麼害怕呢？爲什麼疑慮呢？39 看覓我的手腳；確定看到的是我而不是鬼。碰碰看；鬼哪裏有這樣的肉體和骨頭。”40 他一面講，一面給手脚亮給他們看。41 歡喜之餘，還是感覺不可思議，他就跟他們講，“有物件可使吃嗎？”42 他們就給他一塊用湯煮過的魚，43 他像表演魔術相像在他們面前吞下去。
yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 wa1 ya1 ga1 lin1 ne0 ze4 hui4 e5 si5 ao5 an1 ne1 gong4 wu6 guan5 wa1 e5 gi4 44 他 就 跟 他 們 講 ， “ 我 還 跟 你 們 作 伙 的 時 候 這 麼 講 – 有 關 我 的 記 zai6 bu1 lun6 si6 mo5 se1 e5 hua1 lu1 sen5 di1 ya6 jia4 gieng5 bhun3 e5 gi4 zai6 ya6 jia4 si5 8pi1 lai6 載 ， 不 論 是 摩 西 的 法 律 ， 先 知 ， 或 者 經 文 的 記 載 ， 或 者 詩 篇 裏 min5 e5 gi4 zai6 long1 si6 bhe1 si1 hen6 e6 yi5 de6 wun6 dang6 sin5 gong1 ga6 yin5 ne0 e5 sim1 long1 面 的 記 載 ， 都 是 要 實 現 的 。 ” 45 他 就 運 動 神 功 ， 給 他 們 的 心 都 kui5 kiao6 a6 li1 gai4 liao6 gieng5 bhun3 e5 jin5 yi6 you6 gong4 de6 si6 an1 ne1 sia4 e6 giu4 se4 開 竅 了 ， 理 解 了 經 文 的 真 意 ， 46 又 講 ， “ 就 是 這 麼 寫 的 ， 救 世 zu4 ai4 siu6 ko1 nam5 de6 8sa5 ri1 you6 ki5 lai6 主 要 受 苦 難 ， 第 三 日 又 起 來 ，	ㄊㄚˋ ㄖㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄨㄛˇ ㄈㄨㄢˊ ㄍㄣ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄧ ㄑㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄈㄨㄣˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄢˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄖˋ 44 他 就 跟 他 們 說 ， “ 我 還 跟 你 們 一 起 的 時 候 這 麼 說 – 有 關 我 的 記 ㄗㄞˋ ㄅㄨˋ ㄌㄨㄣˋ ㄕˋ ㄇㄛˊ ㄒㄧ ˙ㄉㄜ ㄈㄚˋ ㄌㄩˋ ㄒㄧㄤˋ ㄕˋ ㄈㄨˋ ㄕㄜˋ ㄇㄚˋ ㄕㄨㄛ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄢˋ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄖˋ 載 ， 不 論 是 摩 西 的 法 律 ， 先 知 ， 或 者 經 文 的 記 載 ， 或 者 詩 篇 裏 面 min5 e5 gi4 zai6 long1 si6 bhe1 si1 hen6 e6 yi5 de6 wun6 dang6 sin5 gong1 ga6 yin5 ne0 e5 sim1 long1 面 的 記 載 ， 都 是 要 實 現 的 。 ” 45 他 就 運 動 神 功 ， 給 他 們 的 心 都 開 竅 kui5 kiao6 a6 li1 gai4 liao6 gieng5 bhun3 e5 jin5 yi6 you6 gong4 de6 si6 an1 ne1 sia4 e6 giu4 se4 了 ， 理 解 了 經 文 的 真 意 ， 46 又 說 ， “ 就 是 這 麼 寫 的 ， 救 世 主 要 受 zu4 ai4 siu6 ko1 nam5 de6 8sa5 ri1 you6 ki5 lai6 苦 難 ， 第 三 天 又 起 來 ，	44 Then he said to them, “These are my words that I spoke to you while I was still with you – that everything written about me in the law of Moses, the prophets, and the psalms must be fulfilled.” 45 Then he opened their minds to understand the scriptures, 46 and he said to them, “Thus it is written, that the Messiah is to suffer and to rise from the dead on the third day, 44 他就跟他們講，“我還跟你們作伙的時候這麼講 – 有關我的記載，不論是摩西的法律，先知，或者經文的記載，或者詩篇裏面的記載，都是要實現的。”45 他就運動神功，給他們的心都開竅了，理解了經文的真意，46 又講，“就是這麼寫的，救世主要受苦難，第三日又起來，

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
cam4 hui4 ham6 ghuan5 liong5 zui4 ol si6 bi6 sul yi5 yi5 e5 mia5 ghi5 di6 zuan5 se4 gai6 muil e5 gol gal suan5 yong3 47 懺 悔 和 原 諒 罪 惡 是 必 須 以 他 的 名 義 在 全 世 界 每 個 國 家 宣 揚 kuil lail el ol qie4 dieng5 gel bi6 di4 bil hieng5 heng5 bi6 di4 ni3 longl ai4 siong3 ya5 lul sa4 lieng4 kai5 開 來 的， 而 且 登 高 必 自 卑， 行 遠 必 自 彌， 都 要 從 耶 路 撒 冷 開 si4 linl ne0 longl qin5 ghan4 bho6 do4 jel yil qie6 e5 hual siengl al 8kua6 hu5 qinl dal yieng6 e6 始。48 你 們 都 親 眼 目 睹 這 一 切 的 發 生 了。49 看， 父 親 答 應 的， wal longl gao5 dai4 ho5 lin5 ne0 sol yi4 linl ne0 di6 8sia5 lai5 dan4 ji6 le6 danl gao4 wal ji6 jiongl wui6 zu4 我 都 交 代 給 你 們； 所 以， 你 們 在 城 裏 等 一 下， 等 到 我 即 將 爲 至 gel bhe5 siongl e5 sin3 siu4 yu4 nieng5 liel 高 無 上 的 神 授 予 能 力。	ㄔㄢˊ ㄏㄨㄟˋ ㄏㄜˊ ㄩㄢˊ ㄌㄧㄤˋ ㄗㄨㄟˋ ㄓˋ ㄅㄧˋ ㄙㄨ ㄧˇ ㄧˇ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄇㄧㄥˊ ㄧ ㄕㄣˊ ㄍㄨㄛˊ ㄐㄧㄚ ㄊㄨㄢ ㄧㄤˊ 47 懺 悔 和 原 諒 罪 惡 是 必 須 以 他 的 名 義 在 全 世 界 每 個 國 家 宣 揚 ㄎㄞ ㄌㄞˊ ㄉㄜ˙ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄉㄨㄛ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄅㄟ ㄊㄧㄥˊ ㄍㄠ ㄅㄧˋ ㄕㄣˋ ㄇㄟˇ ㄉㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄨˋ ㄌㄚˋ ㄅㄞˋ ㄌㄧㄤˋ ㄎㄞ 開 來 的， 而 且 登 高 必 自 卑， 行 遠 必 自 彌， 都 要 從 耶 路 撒 冷 開 始。48 ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄑㄧㄣˋ ㄧㄢˇ ㄇㄨˋ ㄅㄨˋ ㄓㄜˋ ㄧ ㄑㄧㄝˇ ㄉㄜ˙ ㄈㄚˋ ㄕㄥˋ ㄉㄜ˙ ㄎㄢˋ ㄇㄨˋ ㄈㄨˋ ㄑㄧㄣˊ ㄧㄥˋ ㄉㄜ˙ ㄨㄛˇ ㄉㄡ ㄐㄧㄠ ㄉㄞˋ 你 們 都 親 眼 目 睹 這 一 切 的 發 生 了。49 看， 父 親 答 應 的， 我 都 交 代 ㄍㄟˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄅㄨˋ ㄌㄧˋ ㄓㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕㄤˋ ㄔㄥˊ ㄌㄧˋ ㄧ ㄊㄧㄚˋ ㄌㄧˋ ㄌㄧˋ ㄓㄧˋ ㄐㄧㄤˋ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ㄍㄠ ㄨˋ ㄕㄣˊ ㄕㄡˋ 給 你 們； 所 以， 你 們 在 城 裏 等 一 下， 等 到 我 即 將 爲 至 高 無 上 的 神 授 ㄩˇ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ 予 能 力。	47 and that repentance and forgiveness of sins is to be proclaimed in his name to all nations, beginning from Jerusalem. 48 You are witnesses of these things. 49 And see, I am sending upon you what my Father promised; so stay here in the city until you have been clothes with power from on high." 47 懺悔和原諒罪惡是必須以他的名義在全世界每個國家宣揚開來的，而且登高必自卑，行遠必自彌，都要從耶路撒冷開始。48 你們都親眼目睹這一切的發生了。49 看，父親答應的，我都交代給你們；所以，你們在城裏等一下，等到我即將爲至高無上的神授予能力。
yi5 de6 cua6 nial yin5 ne0 gao4 bai4 zen4 ni3 ghia6 kil qiu4 zu4 hol yin5 ne0 ji6 min6 zu4 hol yin5 ne0 50 他 就 帶 領 他 們 到 拜 贊 尼， 舉 起 手 祝 福 他 們。51 一 面 祝 福 他 們， ji6 min6 jiol gen6 you5 yin5 ne0 min6 jieng3 sio5 sil huan5 huan3 hong3 te6 siengl gao4 ten5 dong3 yin5 ne0 lel bai4 一 面 逐 漸 由 他 們 面 前 消 失， 緩 緩 被 提 升 到 天 堂。52 他 們 禮 拜 yi5 hieng6 ge5 cail liel e5 hui5 gao4 ya5 lul sa4 lieng4 yin5 ne0 de6 gao4 sin5 bhio5 bul zu6 e5 zen4 zhi4 他， 興 高 采 烈 地 回 到 耶 路 撒 冷； 53 他 們 就 到 神 廟， 不 住 地 讚 美 sin3 gaml sia6 sin3 e5 zu4 hol 神， 感 謝 神 的 祝 福。	ㄊㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄞˋ ㄌㄧㄥˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄠˋ ㄅㄞˋ ㄗㄢˋ ㄋㄧˊ ㄧ ㄇㄧㄣˊ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄥˊ ㄧ ㄇㄧㄣˊ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧ 50 他 就 帶 領 他 們 到 拜 贊 尼， 舉 起 手 祝 福 他 們。51 一 面 祝 福 他 們， 一 ㄇㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄐㄧㄡˇ ㄅㄨˋ ㄧㄡˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄇㄧㄢˋ ㄑㄧㄢˊ ㄕㄥ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄟˋ ㄊㄧˊ ㄕㄥ ㄉㄠˋ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄧˋ ㄌㄧㄡˊ ㄊㄧㄢ ㄊㄤˊ ㄧ 面 逐 漸 由 他 們 面 前 消 失， 緩 緩 被 提 升 到 天 堂。52 他 們 禮 拜 他， 興 ㄍㄠ ㄘㄞˇ ㄌㄧㄝˋ ㄉㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄌㄨˋ ㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄇㄧㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓㄨˋ ㄒㄧˋ ㄉㄠˋ ㄅㄞˋ ㄌㄧㄣˊ ㄉㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄓㄨˋ ㄉㄧˋ ㄅㄧˋ ㄇㄟˇ ㄅㄟˇ ㄕㄣˊ ㄍㄢˇ ㄒㄧㄝˋ 高 采 烈 地 回 到 耶 路 撒 冷； 53 他 們 就 到 神 廟， 不 住 地 讚 美 神， 感 謝 ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄈㄨˊ 神 的 祝 福。	50 Then he led them out as far as Bethany, and, lifting up his hands, he blessed them. 51 While he was blessing them, he withdrew from them and was carried up into heaven. 52 And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy; 53 and they were continually in the temple blessing God. 50 他就帶領他們到拜贊尼，舉起手祝福他們。51 一面祝福他們，一面逐漸由他們面前消失，緩緩被提升到天堂。52 他們禮拜他，興高采烈地回到耶路撒冷；53 他們就到神廟，不住地讚美神，感謝神的祝福。